

汉法对照

阿

Q

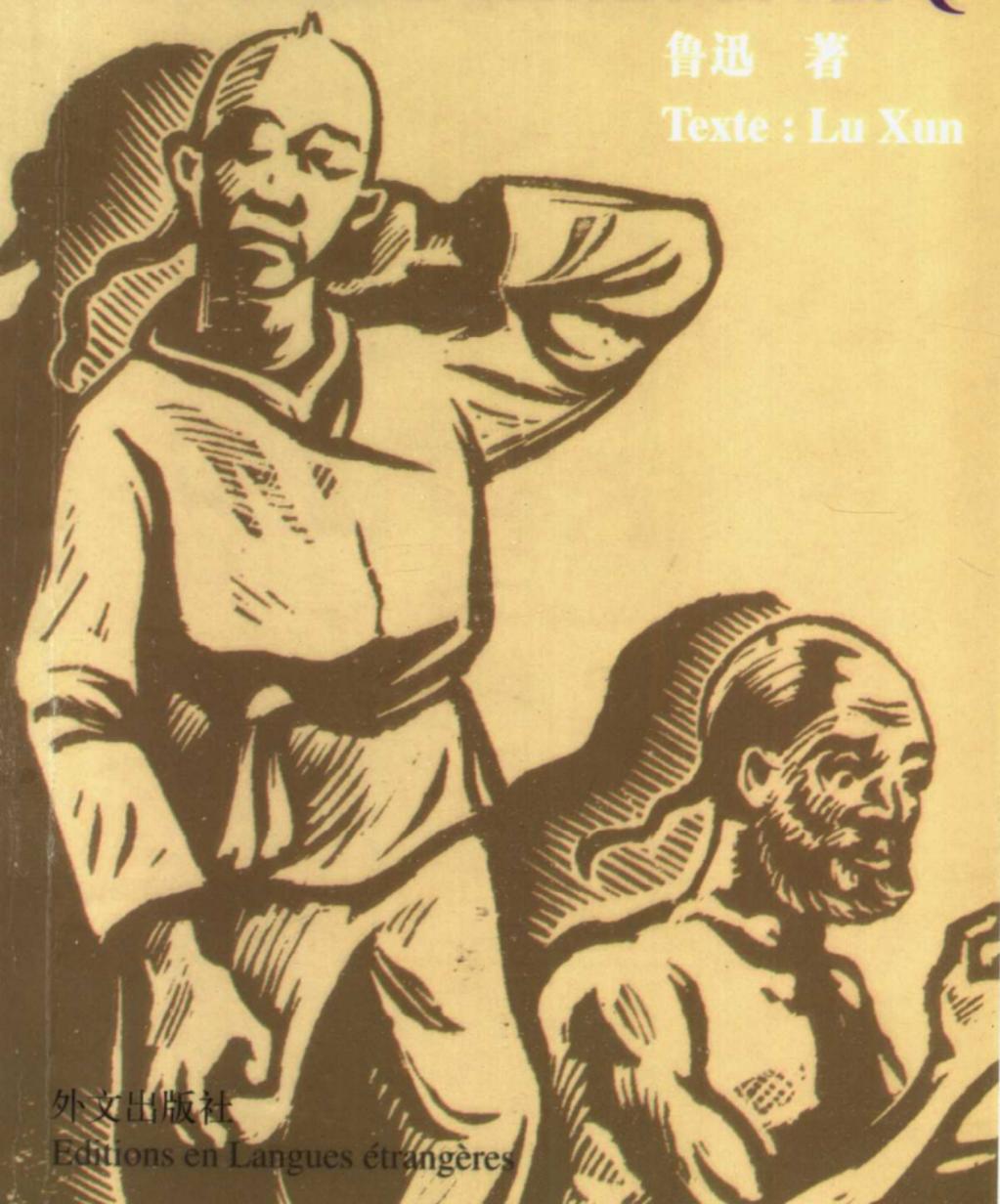
正

传

La Véritable histoire de Ah Q

鲁迅 著

Texte : Lu Xun



外文出版社

Editions en Langues étrangères

汉法对照

阿 Q 正传

La Véritable histoire
de Ah Q

鲁迅 著

Texte : Lu Xun

外文出版社

Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

阿 Q 正传/鲁迅著. —北京: 外文出版社, 2002. 1

ISBN 7-119-02967-3

I. 阿... II. 鲁... III. 法语—对照读物, 小说—
汉、法 IV. H329.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 091302 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

汉法对照

阿 Q 正传

La Véritable histoire de Ah Q

作 者 鲁迅

责任编辑 宫结实

封面设计 王志

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 80 千

印 数 3001-6000 册

印 张 6.5

版 次 2003 年 1 月第 1 版第 2 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02967-3/I.713 (外) 10-CF-3479P

定 价 12.00 元

版权所有 侵权必究

第一章	序	2
第二章	优胜记略	18
第三章	续优胜记略	38
第四章	恋爱的悲剧	58
第五章	生计问题	82
第六章	从中兴到末路	102
第七章	革命	126
第八章	不准革命	150
第九章	大团圆	172

Chapitre I	Préface	3
Chapitre II	Aperçu sur quelques victoires de Ah Q	19
Chapitre III	Encore des victoires	39
Chapitre IV	La tragédie de l'amour	59
Chapitre V	Le problème du bol de riz	83
Chapitre VI	Grandeur et décadence	103
Chapitre VII	La révolution	127
Chapitre VIII	Défense de faire la révolution	151
Chapitre IX	Le grand finale	173

第六章 從中興到未改

在未改再改阿Q去說的時候，是剛進了中秋^{這年的}。人們都驚
異，說是阿Q回來了，於是又回去想道：他先前那里去了呢？
阿Q所說回的上城，大概早就與高要縣的打人說，但這一次即並不，
所以也沒有一個人留心到。也或者也曾告訴過某土紳的毛頭子，
然而未改老倒，只有^這該大爺和秀才大爺上城繞這件事。做
洋鬼子高止不忌，何況是阿Q。因此老頭子也就不替他立
傳，而未改的社會^上也就^{無從}知道了。

但阿Q這回的回來，却與先前大不同，確乎稱值得驚異。
天色尚黑，他將那家牀^{張的}在^{他的}門前去跪了，他走這櫃^櫃，
從樓間伸上十丈，滿籠是^籠，在櫃上一搖一說，說：從錢！到什

《阿Q正傳》手稿

Une page du manuscrit du livre.

第一章

序

我要给阿 Q 做正传，已经不止一两年了。但一面要做，一面又往回想，这足见我不是一个“立言”的人，因为从来不朽之笔，须传不朽之人，于是人以文传，文以人传——究竟谁靠谁传，渐渐的不甚了然起来，而终于归结到传阿 Q，仿佛思想里有鬼似的。

然而要做这一篇速朽的文章，才下笔，便感到万分的困难了。第一是文章的名目。孔子曰，“名不正则言不顺”。这原是应该极注

CHAPITRE I

Préface

Il y a des années que je me propose d'écrire la véritable histoire de Ah Q, mais quoique décidé à le faire, j'ai longtemps hésité, ce qui prouve que je ne suis pas de ceux qui écrivent pour passer à la postérité. Le pinceau immortel ne travaille que pour un homme immortel, dit-on. Le talent de l'écrivain immortalise le nom de ce personnage et la renommée du personnage aide à immortaliser l'écrivain, si bien qu'au bout du compte, nul ne sait lequel des deux profite de la gloire de l'autre. L'idée d'écrire l'histoire de Ah Q me poursuivait malgré tout; c'était une véritable hantise!

J'avais à peine pris le pinceau pour écrire cet ouvrage voué à un oubli rapide que j'éprouvai mille difficultés. La première fut de lui trouver un nom. Confucius a dit: "Si le titre est inconvenant, les mots sont sans valeur", et c'est un principe à observer scrupuleusement. Il existe toute une gamme de titres pour œuvres biographiques: Biographie officielle, Autobiogra-

意的。传的名目很繁多：列传，自传，内传，外传，别传，家传，小传……，而可惜都不合。“列传”么，这一篇并非和许多阔人排在“正史”里；“自传”么，我又并非就是阿Q。说是“外传”，“内传”在那里呢？倘用“内传”，阿Q又决不是神仙。“别传”呢，阿Q实在未曾有大总统上谕宣付国史馆立“本传”——虽说英国正史上并无“博徒列传”，而文豪迭更司也做过《博徒别传》这一部书，但文豪则可，在我辈却不可的。其次是“家传”，则我既不知与阿Q是否同宗，也未曾受他子孙的拜托；或“小传”，则阿Q又更无别的“大传”了。总而言

phie, Vie secrète de..., La légende de..., Version non officielle de la vie de ..., Chronique de famille, Abrégé, etc. Malheureusement, aucun ne me convenait. Biographie officielle? Mon récit ne figurerait jamais parmi les biographies d'hommes éminents de l'histoire vraie. Autobiographie? Il est évident que je ne suis pas Ah Q. Si j'optais pour Vie secrète, où serait la vie connue? Légende? Ah Q n'est pas un personnage légendaire. Version non officielle de la vie de Ah Q? Soyons francs: le président de la République n'a jamais demandé à l'Institut national d'Histoire d'établir une biographie officielle de Ah Q. Le célèbre Dickens a pourtant écrit *Version non officielle de la vie d'un joueur*¹, alors que l'histoire d'Angleterre ne connaît aucune version officielle de la vie de *Rodney Stone*, mais un écrivain célèbre peut se permettre bien des choses que je ne puis me permettre. Reste l'histoire de la famille de Ah Q, mais j'ignore si Ah Q et moi avons des ancêtres communs, et ses descendants ne m'ont pas chargé d'écrire sa vie. Ou encore: Abrégé de la vie de Ah Q, mais dans ce cas, où trouver sa biographie complète? Bref, c'était bel et bien une vie authentique de Ah

之，这一篇也便是“本传”，但从我的文章着想，因为文体卑下，是“引车卖浆者流”所用的话，所以不敢僭称，便从不入三教九流的小说家所谓“闲话休题言归正传”这一句套话里，取出“正传”两个字来，作为名目，即使与古人所撰《书法正传》的“正传”字面上很相混，也顾不得了。

第二，立传的通例，开首大抵该是“某，字某，某地人也”，而我并不知道阿Q姓什么。有一回，他似乎是姓赵，但第二日便模糊了。那是赵太爷的儿子进了秀才的时候，锣声镗镗的报到村里来，阿Q正喝了两碗黄酒，便手舞足蹈的说，这于他也很光彩，因为

Q que je comptais écrire, mais comme mon style est grossier, que mon langage est celui des colporteurs et des tireurs de pousse-pousse, je n'osais adopter un titre aussi ronflant. Je me rabattis sur *La véritable histoire de Ah Q*, "véritable histoire" étant tiré d'une phrase chère aux romanciers tenus pour des écrivains de dixième catégorie, qui ne relèvent ni des Trois Cultes ni des Neuf Ecoles². "Assez de digression, revenons à la véritable histoire!" Une confusion restait possible avec *La véritable histoire de la calligraphie*³ des anciens, je décidai néanmoins de passer outre.

La seconde difficulté, c'est qu'il est de tradition de commencer une biographie par quelque chose du genre: Monsieur Untel, qui a pour deuxième nom ci ou ça, natif de là ou là. Or, je ne connaissais même pas le nom de famille de Ah Q. Un jour, il me sembla que c'était Zhao, mais le lendemain, j'en doutais déjà. C'était le jour où le fils de l'Honorable Zhao fut reçu bachelier. Des messagers étaient arrivés au village pour annoncer son succès à coups de gong, et Ah Q, qui venait d'avalier deux bols de vin de riz, se mit à gesticuler en disant que cet

他和赵太爷原来是本家，细细的排起来他还比秀才长三辈呢。其时几个旁听人倒也肃然的有些起敬了。那知道第二天，地保便叫阿Q到赵太爷家里去；太爷一见，满脸溅朱，喝道：

“阿Q，你这浑小子！你说我是你的本家么？”

阿Q不开口。

赵太爷愈看愈生气了，抢进几步说：“你敢胡说！我怎么会有你这样的本家？你姓赵么？”

阿Q不开口，想往后退了；赵太爷跳过去，给了他一个嘴巴。

“你怎么会姓赵！——你那里配姓赵！”

阿Q并没有抗辩他确凿姓赵，

honneur rejaillissait sur lui, car il était de la même famille que M. Zhao, et qu'en remontant soigneusement dans leur généalogie, on pouvait voir qu'il appartenait à la troisième génération avant celle du bachelier.

Certains de ceux qui l'écoutaient se mirent à le considérer avec respect. Mais dès le lendemain, le garde municipal mena Ah Q chez M. Zhao; celui-ci devint rouge de fureur en le voyant et cria:

– Ah Q, misérable imbécile, as-tu dit que je suis de la même famille que toi?

Ah Q ne répondit pas.

La colère de M. Zhao montait, il avança précipitamment:

– Comment oses-tu dire de telles sottises? Comment pourrais-je t'être apparenté? Ainsi, ton nom de famille est Zhao?

Toujours silencieux, Ah Q reculait, mais M. Zhao s'élança et le gifla.

– Comment pourrais-tu t'appeler Zhao...! comme si tu étais digne de t'appeler Zhao!

Ah Q n'essaya pas de défendre son droit de s'appeler Zhao, il se frotta la joue gauche et se retira avec le garde municipal. Dehors, celui-ci lui passa une bonne semonce et Ah Q lui donna deux cents

只用手摸着左颊，和地保退出去了；外面又被地保训斥了一番，谢了地保二百文酒钱。知道的人都说阿 Q 太荒唐，自己去招打；他大约未必姓赵，即使真姓赵，有赵太爷在这里，也不该如此胡说的。此后便再没有人提起他的氏族来，所以我终于不知道阿 Q 究竟什么姓。

第三，我又不知道阿 Q 的名字是怎么写的。他活着的时候，人都叫他阿 Quei，死了以后，便没有一个人再叫阿 Quei 了，那里还会有“著之竹帛”的事。若论“著之竹帛”，这篇文章要算第一次，所以先遇着了这第一个难关。我曾经仔细想：阿 Quei，阿桂还是

sapèques pour le remercier. Tous ceux qui apprirent cette histoire s'accordèrent pour dire que Ah Q n'avait pas son bon sens et que s'il avait été battu, c'est qu'il l'avait cherché. Même s'il s'appelait Zhao – ce qui n'était pas sûr –, il n'aurait pas dû s'en vanter à ce point, puisqu'il y avait l'Honorable Zhao... On ne parla plus des ancêtres de Ah Q, et voilà pourquoi je n'ai jamais connu son nom de famille.

La troisième difficulté, c'est que je ne savais pas comment écrire son nom. De son vivant, tout le monde l'appelait Ah Quei, mais plus personne ne prononça son nom après sa mort, et il n'était pas de ceux dont le nom est "gardé sur des tablettes de bambou et sur la soie"⁴. En fait d'écrit à son sujet, celui-ci est le premier du genre, et c'est pourquoi je me heurtai à cette difficulté. Le caractère "Quei" de Ah Quei doit-il s'écrire comme "cannelier" ou "noblesse"? J'ai longuement réfléchi à ce sujet. Si son second nom avait été "Pavillon de la lune" ou s'il avait célébré son anniversaire au cours du huitième mois de l'année lunaire, c'eût été certainement le "Quei" de cannelier⁵, mais personne n'a jamais su s'il avait un second nom, et il n'a

阿贵呢？倘使他号叫月亭，或者在八月间做过生日，那一定是阿桂了；而他既没有号——也许有号，只是没有人知道他，——又未尝散过生日征文的贴子：写作阿桂，是武断的。又倘若他有一位老兄或令弟叫阿富，那一定是阿贵了；而他又只是一个人：写作阿贵，也没有佐证的。其余音 Quei 的偏僻字样，更加凑不上了。先前，我也曾问过赵太爷的儿子茂才先生，谁料博雅如此公，竟也茫然，但据结论说，是因为陈独秀办了《新青年》提倡洋字，所以国粹沦亡，无可查考了。我的最后的手段，只有托一个同乡去查阿 Q 犯事的案卷，八个月之